

Parte A. DATOS PERSONALES		Fecha del CVA	18-05-2020
Nombre y apellidos	MARÍA VICENTA HERNÁNDEZ ÁLVAREZ		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	B – 7204 - 2017	
	Código Orcid	0000-0001-8703-6169	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	UNIVERSIDAD DE SALAMANCA		
Dpto./Centro	FACULTAD DE FILOLOGÍA		
Dirección	Plaza de Anaya, s/n, Salamanca		
Teléfono	620220540	correo electrónico	valvarez@usal.es
Categoría profesional	TITULAR UNIVERSIDAD	Fecha inicio	1990
Espec. cód. UNESCO	335-Filología Francesa		
Palabras clave	Filología, Literatura francesa, Crítica Literaria		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
DOCTOR	SALAMANCA	1988

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

Nº Sexenios Investigación: 4 (Tramo 4º: 2011-2017, obtenido: 06/06/2018)

Nº Tesis dirigidas (desde 2010): 3

Publicaciones Q1: 7

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Premio extraordinario de Licenciatura y de Doctorado. Publico la tesis: *El Estilo de Jean Giraudoux entre la prosa y la poesía* en 1989, Ed. Universidad de Salamanca. Todos los trabajos realizados desde entonces establecen vínculos entre los estudios literarios y lingüísticos, centrándose especialmente en el análisis del estilo tanto en narrativa como en poesía. Me he dedicado principalmente al estudio y la docencia de la literatura francesa de la Edad Media y de los siglos XIX y XX; sin embargo, también he trabajado sobre algunos autores en lengua castellana como el crítico Amado Alonso, el poeta Pablo Neruda (estudio de la estructura de los extrañamientos lingüísticos en su poesía) o Carmen Martín Gaité (la escritura del cuento y teoría narrada de la novela). He continuado analizando la obra de Jean Giraudoux, y soy la autora de una docena de entradas del *Diccionario Jean Giraudoux* publicado recientemente por la editorial Honoré Champion. En los últimos 10 años los estudios de género han suscitado mi interés de manera particular. Pertenezco al GIR: “Escritoras y personajes femeninos en la literatura”, y en este marco he seguido trabajando en la traducción y el estudio de obras de autoras francesas poco conocidas por el público español, pero sin olvidar el carácter interdisciplinar de mi trayectoria investigadora: Tanto en las traducciones como en los análisis críticos de autoras como Christine de Pizan (de la que he traducido *Le Chemin de longue étude* (obra en verso del siglo XV), Mme de Châtelet (análisis de su *Discours sur le bonheur* y comparación con Voltaire), Louise Colet (análisis y traducción de algunos fragmento de su poema “La Servante”), Judith Gautier (Traducción de *Mémoires d’un éléphant blanc* y estudio de su obra narrativa), o Simone de Beauvoir (estudio del particular empleo que hace la autora de los dos puntos, o de la escritura en el *Diario de guerra*), entre otras, siempre, además de considerar el contexto en el que se inscriben las obras y el lugar que en la sociedad del momento ocupaban las mujeres, las artistas y las escritoras, me entrego al análisis detallado de las diferentes escrituras y estilos. La retórica y la estilística siguen estando en la base y creo que enriqueciendo estas investigaciones sobre mujeres escritoras. Y en esta línea me propongo continuar mi camino universitario: un trabajo que quiere integrar la historia y la crítica

literarias con el análisis de una práctica concreta: la escritura. Los próximos trabajos: el estudio y traducción de la obra autobiográfica de Judith Gautier, *Le collier des jours: souvenirs de ma vie* pretende responder a este doble objetivo: facilitar la lectura de la obra de Judith Gautier a un público hispanohablante y analizar las técnicas, los mecanismos y los logros de la escritura autobiográfica.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

- (2020) Simone de Beauvoir: Diario de guerra, septiembre 1939-enero 1941. En Juan Manuel Martín Martín (ed.), *Memoria traumática: visiones femeninas de guerra y posguerra*. Madrid: Dykinson, Serie: Monografías, pp. 203-214. ISBN: 978-84-1324-638-3 Dykinson. Q1 SPI nº 13 ranking editoriales 2018 ICEE-456.000.
- (2018) *Las Memorias de un elefante blanco*. Judith Gautier. Introducción, edición crítica y traducción de María Vicenta Hernández Álvarez. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, Col: Memorias de Mujer 5. ISBN: 978-84-1311-153-7 (PDF), ISBN: 978-84-1311-154-4 (POD). Q1 SPI nº 11 ranking editoriales 2018 ICEE-111. <http://hdl.handle.net/10366/140474>.
- (2018) *Classer la femme de lettres: Muse, Femme Savante, Bas-Bleu*. En María Vicenta Hernández Álvarez (coord.), *Escritoras en lengua francesa. Renovación del canon literario*. Granada: Editorial Comares, pp. 19-29. ISBN: 978-84-9045-750-4 Q1 SPI nº 11 ranking editoriales 2018 ICEE 491.000.
- (2018) La escritura de Fatou Diome: palabras e imágenes viajeras. En Sara Velázquez García y Mattia Bianchi (coords.), *Personajes femeninos en tránsito. Reescrituras de mitos y diásporas. Un acercamiento interdisciplinar*. Biblioteca Filológica Hispánica, nº 215, Madrid: Visor Libros, pp. 37-56. ISBN: 978-84-9895-215-5. Q2 SPI nº 19 ranking editoriales 2018 ICEE-86000.
- (2018) La Servante de Louise Colet, ¿un libro de mujeres?. En Milagro Martín Clavijo y Yolanda Romano Martín (coords.), *Escritoras y personajes femeninos en la literatura. Retos y Pluralidad*. Granada: Comares, capítulo 17, pp. 139-148. ISBN: 978-84-9045-751-1 Q1 SPI nº 11 ranking editoriales 2018 ICEE 491.000.
- (2018) La querella en algunos textos olvidados: el Proyecto de ley de Sylvain Maréchal y la respuesta de Mme Gacon-Dufour. En Mercedes Arriaga Flórez, Diana del Maestro, Milagro Martín Clavijo y Eva María Moreno Lago (eds.), *Debating the querelle des femmes, literature, theatre and education*. Szczecin-Poland: Volumina pl Daniel Krzanowski, pp. 161-178. ISBN: 978-83-7867-780-2.
- (2018) Marthe Robert: crítica literaria, narración y estilo después del psicoanálisis. En Yolanda Romano Martín y Sara Velázquez García (coords.), *Las Inéditas, voces femeninas más allá del silencio*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, Aquilafuente, pp. 287-300. ISBN: 978-84-9012-887-9, Q1 SPI nº 11 ranking editoriales 2018 ICEE-111.
- (2018) *Dictionnaire Jean Giraudoux*, sous la direction d'André Job et Sylviane Coyault, Paris: Honoré Champion, 2018. Entrées: "Adjectifs" (37-39), "Conte" (252-254), "Épopée-Geste" (391-392), "Lyrisme", "Métonymie" (697-698), "Nouvelle" (769-771), *De ma fenêtre* (296-297), *La bête et l'écrivain* (159-160), *La Pharmacienne* (856-857), *Les Contes d'un Matin* (254-256). ISBN: 987-2-7453-4687-2, ISSN: 1275-0387, e-ISBN: 978-2-7453-4688-9.
- (2017) *El largo Camino del estudio de Christine de Pizan*. Introducción, Estudio y Traducción. Sevilla: ArciBel Editores. ISBN: 978-84-15335-74-0. Q3 SPI nº 39 ranking editoriales 2018 ICEE-18.
- (2017) "Le Rouge et le noir: une pédagogie du bonheur". *H. B, Revue Internationale d'Études Stendhaliennes*, 21, pp.153-169. ISBN: 978-2-84830-222-5.
- (2017) Le discours sur le bonheur de Mme du Châtelet: un ensayo práctico. En Mercedes Arriaga Florez (ed.), *Escritoras en torno al canon*, vol.8. Sevilla: Benilde Ediciones, pp.175-200. Colección Benilde Mujeres, cultura y escritura; directora Estela González de Sande. ISBN: 978-84-16390-54-0, <http://www.benilde.org>.
- (2017) Christine de Pizan (XV) y Teresa de Jesús (XVI): estudio y oración: arduos y deleitosos caminos de la experiencia. En Daniele Cerrato (coord.), *Desde los márgenes: narraciones y representaciones femeninas*, vol. 4. Sevilla: Benilde Ediciones, pp. 110-123. Colección Benilde Mujeres, cultura y escritura; directora Estela González de Sande. ISBN. 97-8-84-1639-27-4.

- (2016) "Giraudoux, images et paradoxes de la critique. Une littérature en péril?". *Cahiers Giraudoux*, 44, *Giraudoux critique, essayiste et témoin de son temps*, Classiques Garnier, Paris, pp. 281-298. ISBN: 978-2-406-06374-2.
- (2015) "Les mots d'Armance: notes pour l'analyse d'un discours au féminin". *Stendhal et l'héroïsme au féminin*, Actes du Colloque de Paris-Sorbonne, 29-30 mars 2013. Études réunies et présentées par Michel Arrous, Paris, Eurédit, sept. 2015, pp. 240.
- (2015) *Memorias del general Thiébault en España (1801-1812)*. Ricardo Robledo y M. Á. Martín Mas (eds). Traducción: Ángela Flores García, Danielle Dubroca Galin y María-Vicenta Hernández Álvarez. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 129-512). ISBN: 978-84-9012-498-7. Q1 SPI nº 11 ranking editoriales 2018 ICEE-111.
- (2014) "Théophile Gautier, avant-courrier de la critique littéraire contemporaine". *Cahiers de Langue et Littérature*, Varia 7. Université Abdelhamid Ibn-Badis de Mostaganem, Algérie. pp. 53-60 (2015. Département de français. Faculté des lettres et des arts); ISSN: 1112-4245.
- (2014) "Jean Genet, *Miracle de la Rose*, l'oubli paradoxal". *Alkemie, Revue semestrielle de littérature et philosophie*, 2014 -2, 14 – L'oubli; sous la direction de Mihaela-Gentiana Stanisor. Paris: Classiques Garnier, pp. 263-280. ISBN: 978-2-8124-3672-7.
- (2014) "Éloge et ambiguïtés de la démesure: Stendhal épique. *La Chartreuse de Parme*". *HB, 18, Revue internationales d'études stendhaliennes*, pp. 327-354. ISBN: 978-2-84830-183-9. ISSN: 1287-3209.
- (2013-2014) "Un rincón para leer con la ventana abierta. Los Cuadernos de todo de Carmen Martín Gaité". *CAUCE, Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas*. Números 36-37. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, pp. 95-116. ISSN: 0212-0410.
- (2013) Paul Éluard, metonimias del mar. En Inmaculada Illanes y Mercedes Travieso (eds), *El mar. Imágenes y escrituras*. Peter Lang, pp. 39-61. ISBN: 978-3-0343-1377-3. Q1 SPI nº 2 ranking editoriales 2018 ICEE 452.
- (2013) "La maladie de la vue» et la création; la quête de l'interlocuteur". *Jean Giraudoux: écrire/décrire ou le regard créateur*. Actes du Colloque international, Cluj-Napoca, 9-12 mai 2013. Agence Universitaire de la Francophonie. Textes réunis et publiés par Simona Jisa, Diana-Adriana Iefter, Yvonne Goga, Silvia-Adriana Apostol, Alexandrina Mustatea. Cluj-Napoca: Casa Cartii de Stiinta, pp. 82-92. ISBN: 978-606-17-0416-3.
- (2013) "La mort dans les Chansons de Geste: dire la beauté et l'horreur épiques". Sous la direction de Jean-François Kosta-Théfaïne, *La Mort dans la littérature française du Moyen Âge*, Villers-Cotterêts, Ressouvenances, pp. 38-61. ISBN: 2-84505-136-0.
- (2013) "L'Aristocratie d'une dame courtoise: *La Belle dame sans mercy* et *Le Rouge et le Noir*". *HB, Revue Internationales d'Études Stendhaliennes*, 17, pp. 177-199. Eurédit. Reédition: HB 5; Paris: Éuredit, mars 2018. (317 p).
- (2011) Patrick Modiano et l'esthétique du conte: le retour du temps et l'espace de l'errance. En *Tiempo: texto e Imagen*, José Manuel Losada Goya, editor general. Actas del XIX Coloquio de la Asociación de Profesores de francés (APFUE), (21-23 de abril 2010), Madrid. ISBN: 978-84-96701-37-3.
- (2011) *Le Roman de la Rose: Regard et spectacle, espaces du désir*. En Dulce M^a González-Doreste, M^a del Pilar Mendoza-Ramos (sous la direction de), *Nouvelles de la Rose. Actualité et perspectives du Roman de la Rose*. Serie Investigación/5, Servicio de publicaciones, Universidad de la Laguna, pp. 255-280. ISBN: 978-84-15287-14-8.
- (2011) Mujer y conocimiento: la alegoría práctica de Christine de Pizan en su *Chemin de Longue Étude*. En Dolores Ramirez Almazán, Milagro Martín Clavijo, Juan Aguilar González, Daniele Cerrato (eds.), *La Querrela de las mujeres en Europa e Hispanoamérica*. Sevilla: ArCiBel Editores, pp. 435-475. ISBN: 978-84-15335-13-9, Q3 SPI nº 39 ranking editoriales 2018 ICEE-18.
- (2011) "Estereotipos femeninos y máscaras de la retórica: *Mes Apprentissages* de Colette". *Revista Internacional de Culturas y Literaturas*, 11, febrero 2011. Coordina: Milagro Martín Clavijo. (Revista Semestral del Grupo de Investigación de la Junta de Andalucía y de la Universidad de Sevilla, Escritoras y Escrituras) ISSN: 1885-3625 <http://www.escriptorasyescrituras.com/revista.php>.

- (2010) “Théophile Gautier, crítico literario: *Les Grottesques* y el descubrimiento de Villon”. *Studii Si Cercetari*, Filologica. Seria Limbi Romanice, 8. Editura Universitatii di Pitesti (Rumanie), pp. 55- 64. ISSN: 1843-3979.
- (2010) “Bestiarios de Apollinaire. Una cuestión de imágenes”. *Académica*, (Revista Interdisciplinaria de la Escuela de educación de la Facultad de Humanidades y Educación de LUZ, Venezuela) vol. 2, 3, Enero-Junio 2010, pp. 36-63. ISSN: 1856-9854 Académica 3- pdf , www.academicafhe.blogspot.com.

C.2. Proyectos de investigación

- (Auto)Narrativas Exocanónicas: Escritoras y Personajes en los Márgenes
Investigador principal: Miriam Borham Puyal (Universidad de Salamanca)
Entidad/es financiadora/s: Universidad de Salamanca
Fecha de inicio-fin: 28/10/2019 - 31/12/2020
Cuantía total: 3000 €
- Escritoras inéditas en español en los albores del s. XX (1880-1920). Renovación pedagógica del canon literario (SA019P17)
Investigador principal: Milagro Martín Clavijo (Universidad de Salamanca)
Entidad/es financiadora/s: Consejería de Educación y Cultural de la JCyL
Fecha de inicio-fin: 26/07/2017 - 30/12/2018
Cuantía total: 26 000 €
- Las inéditas: escritoras, lenguas y culturas.
Investigador principal: Milagro Martín Clavijo (Universidad de Salamanca)
Entidad/es financiadora/s: Universidad de Salamanca
Fecha de inicio-fin: 03/05/2016 - 31/12/2018
Cuantía total: 10.000 euros

C.3. Proyectos de innovación

US30/07: Comunicarse en el EEES: estrategias para la rentabilización de las lenguas extranjeras en las nuevas titulaciones. M^a Vicenta Hernández Álvarez, investigador principal. (Curso 2007-2008)

C.4. Tesis dirigidas

- “Colette: le travail d’écriture. Le Pur et l’Impur ou le questionnement des discours amoureux”, 17 de abril de 2012.
- “La lengua turística en los textos de promoción internacional en España. Las ciudades patrimonio de la humanidad (2002-2008)”. Codirigida con Ángela Flores García, 4 de febrero de 2016.
- “Estructuras escindidas y pseudo-escindidas (clivées et pseudo-clivées) estudio contrastivo del francés y el español”, 5 de septiembre de 2019.

C.5 Experiencia en organización de actividades I+D

- Congreso Internacional “(Auto)narrativas exocanónicas: escritoras y personajes en los márgenes”, Salamanca, del 10/10/2019 al 11/10/2019.
- X Congreso Internacional AUDEM “La Universidad de las mujeres”, Salamanca, del 04/10/2018 al 06/10/2018.
- Congreso Internacional “Escritoras y canon: presencias, ausencias y retos”, Salamanca, del 04/07/2018 al 06/07/2018.
- XVII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Italianistas “Italia puente hacia un nuevo humanismo”, Salamanca, del 17/05/2018 al 19/05/2019.
- Congreso Internacional “Renovación pedagógica del canon literario. Autoras en lengua italiana (1880-1920)”, Salamanca, 16/05/2018.
- Seminario Internacional “Las inéditas”, Salamanca, del 29/03/2017 al 31/03/2017.